

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетенья

«30» мая 2022 г.

Регистрационный № УД-82/02/08-7 /уч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(первый иностранный язык)
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

Ю. Д. Левицкая, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

В. Р. Боровой, заведующий кафедрой востоковедения факультета международных отношений учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат исторических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022) ;

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.05.2022 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» является составной частью специальной подготовки переводчиков.

Учебная программа предназначена для преподавателей, осуществляющих подготовку по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» на базе китайского языка как первого иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» – овладение базисными знаниями о переводческой деятельности и выработка начальных навыков и умений перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский с учетом лингвокультурологических особенностей китайского языка.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» являются:

1) усвоение и систематизация базовых знаний, направленных на овладение основными приемами перевода текстов общественно-политического и научно-популярного характера с китайского языка на русский в пределах изучаемой тематики с использованием двуязычных словарей;

2) формирование навыков работы с лексикографическими источниками, включая электронные;

3) формирование навыков и умений осуществлять переводческий анализ текста, использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, трансформировать лексико-грамматическую структуру текстов при переводе и использовать возможности электронного текстового редактора;

4) формирование и совершенствование навыков преодоления переводческих трудностей, связанных с расхождением в значениях лексических единиц, несовпадением грамматических форм и отличиями в построении синтаксических конструкций в китайском и русском языках.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» является составной частью модуля «Практический курс перевода».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» базируется на знании учебных дисциплин «Практическая фонетика (китайский язык)», «Практика устной и письменной речи (китайский язык)» и «Практическая грамматика (китайский язык)».

Знание учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Письменный перевод (китайский язык)», «Устный перевод (китайский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» студенты должны знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приёмами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик

исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 36 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая контрольная работа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в IV семестре) на 2 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании IV семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык, китайский)» составляет 2 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).